

英和辞典・和英辞典を讀んでの訳語と用法考察

都 築 郷 実

On the Validity of English Translation of Four Japanese Words and the Usage of Three Phrases in English-Japanese Dictionaries and Japanese-English Dictionaries

TSUZUKI Satomi

Abstract : In this paper, the validity of English translation of four Japanese words and the usage of three phrases are dealt with.

Four Japanese words and three phrases are as follows :

- (1) the close English equivalent to ‘ビーチサンダル’
- (2) the close English equivalent to ‘下の世話’
- (3) the close English equivalent to ‘運動場’ and Japanese translation of ‘schoolyard’
- (4) the close English equivalent to ‘水分補給’ and Japanese translation of ‘hydrate’ and ‘hydration’
- (5) the usage of ‘verb + until A to do’
- (6) the usage of ‘until to’
- (7) the adjective usage of ‘forever’

As for (1) : Our research shows that ‘beach sandal’ is not generally used because it is thought to be a Japanese English.

The close English equivalent with a regional difference is ‘flip-flop’, which is used especially in British English, though we use, especially in American English, ‘thong’.

As for (2) : we have no proper English equivalent to ‘下の世話’. We can say ‘toileting assistance [help]’ only when we use it in the meaning of ‘トイレの介護’.

With regard to (3) : we have to add some Japanese information, such as ‘幼稚園や小学校などの遊具のある (with play equipment in kindergartens or elementary schools)’ to the meaning of ‘schoolyard’ (校庭). The close English equivalents to ‘運動場’ are ‘a school ground and (school) athletic field’.

Concerning (4) : the close English equivalent to ‘水分補給’ is ‘hydration’. We have also found out that the English translation of ‘水分補給する’ is appropriately ‘stay hydrated’.

Concerning (5) : this usage is mentioned in only one dictionary (*The Wisdom English-Japanese Dictionary* (fourth edition)). As this usage has long been common as a fixed phrase, it should be mentioned in other dictionaries.

With regard to (6) : there are no dictionaries referring to this usage, so we should put it in English-Japanese dictionaries.

As for (7) : although this usage has been first seen in the phrase ‘forever war’ referring to the war in Afghanistan by the United States, it has begun using in other collocations such as ‘forever peace’, ‘forever home’, ‘forever love’ etc. We should put this usage into English-Japanese dictionaries like (6).

Key Words : beach sandal, schoolyard, school grounds, rehydration, hydrate, hydration, until to, forever

要旨 : 英和, 和英辞典を調べて, 以下の7点について, 問題点を掘り起こし, 用例を参照し, 改善点

を提言する。

- (1) ビーチサンダルの英語
- (2) 下の世話の英語
- (3) 運動場の英語と schoolyard の日本語訳
- (4) 水分補給の英語と hydrate, hydration の日本語訳
- (5) 動詞 + until A to do の用法
- (6) until to の用法
- (7) forever の形容詞用法

「ビーチサンダル」の英語は、総合的に判断して和英辞典ではまず flip-flops を ((主に英)) の地域的差異を示してあげて、さらに ((主に米)) として thongs もあげておく。注記として「beach sandals は通例使われない」とするのが良い。

「下の世話」についての考察では英語にぴったりとあてはまる英語はないが、「トイレの介護」に相当する英語であれば, toileting assistance [help] がある。しかしもう少し広い意味での英語はさらに調べてみる必要がある。

schoolyard の訳語の考察では、特に遊具のある校庭であれば ((主に米)) では schoolyard, 一般的に校庭 [校内] であれば (school) grounds, スポーツを意識した運動場であれば (school) athletic field が適切な表現である。schoolyard には「遊具のある」の説明が必要であることが辞書の定義, 用例から分かった。

「水分補給」の英語, hydrate, hydration の日本語訳についての考察では, hydrate の訳語から考えれば, hydration の訳語に「水分補給」の訳語が必要である。stay hydrated は水分補給をされた後の「水分が保持されている状態である (水分補給されている)」ことを意味している。形容詞用法の hydrating は「水分補給に適した」の意味で使われていた。

動詞 + until A to do については、現在一つの辞書にしか言及されていない。しかし比較的よく使われているので、定型表現として載せるべきだということが、調べて分かった。

Until to の用法では、まだどの辞書にも載せられていない。to が入ることで、この前置詞本来の意味の「至るまでに」が強調されていると考えられる。until A だけであれば、文脈によるが、A を含むか、含まないかが曖昧で、to を付けることで、その曖昧性が薄らぐと考えられる。up to, up till [until] と同様に英和辞典に載せられて来ると考えられる。

forever の形容詞的用法について言及している辞書はない。アフガニスタンでのアメリカのテロとの戦いで使われる forever war 以外にも使われることがあるので、英和辞典に形容詞の用法が載せられてくることが予想される。

キーワード: ビーチサンダル, schoolyard, school ground, 水分補給, hydrate, hydration, until to, forever

1. はじめに

英和辞典, 和英辞典を読んでいて、疑問に思ったことについて調べてみる。

2. 検討する事項

英和, 和英辞典を調べて、問題点を掘り起こし、用例を参照し、改善点を提言する。
検討すること事項は以下の 7 点である。

- (1) ビーチサンダルの英語
- (2) 下の世話の英語

- (3) 運動場の英語と schoolyard の日本語訳
- (4) 水分補給の英語と hydrate, hydration の日本語訳
- (5) 動詞 + until A to do の用法
- (6) until to の用法
- (7) forever の形容詞用法

2.1. ビーチサンダルの英語

『新和英大辞典』（第5版）で調べてみると ‘«a pair of» beach sandals’ としている。

『ジーニアス和英辞典』（第3版）で調べてみると ‘flip-flop C [通例～s] ; beach sandal C [通例～s]’ とある。

『ウィズダム和英辞典』（第3版）には ‘flip-flops’ とある。beach sandal は載せられていない。

『新英和大辞典』（第6版）、『ジーニアス和英辞典』（第5版）で beach sandal を調べてみたが載せられていない。『ウィズダム和英辞典』（第4版）にも載せられていない。

和英辞典にあるのにどうして英和辞典に載せられていないのか疑問である。

flip-flop を下記の英和辞典、英英辞典で調べてみた。

『新英和大辞典』（第6版）では「[通例～s] フリップフロップ（（平底とストラップだけの、プラスチック製またはゴム製のサンダル）」とある。

『ジーニアス和英辞典』（第5版）では「（（英）） [通例～s] サンダル（（（米・豪）） thong）」とある。

『ウィズダム和英辞典』（第4版）には「（（英）） [通例～s] ゴム草履, サンダル（flip-flop sandals）」とある。和英辞典には記載のない地域的差異が示されている。

『オーレックス和英辞典』（第2版）には「（～s）（（口）） ゴムぞうり, ビーチサンダル」とある。地域的差異は示されていない。

『リーダーズ和英辞典』（第3版）には「ビーチサンダル, ゴムぞうり」としている。地域的差異は示されていない。ただ ‘thong’ の項には「（（豪・NZ・米）） ビーチサンダル（flip-flop）」とある。

『スーパー・アンカー和英辞典』（第5版）には「[通例～s]（（英）） ゴムぞうり, サンダル」とある。この辞典には地域的差異が示されている。

Oxford Advanced Learner's Dictionary (9th edition) には ‘(NAME) also thong) a type of SANDAL (= open shoe) that has a piece of leather, etc. that goes between the big toe and the toe next to it’ とある。

Longman Dictionary of Contemporary English (6th edition) には ‘open summer shoes, usually made of rubber, with a V-shaped band across the front to hold your feet SYN thongs AmE’ とある。これらから判断すると（（米））では thong(s) が使われることが分かるが和英辞典の訳語にはない。

The New Oxford American English Dictionary (2nd edition) には ‘a light sandal, typically of plastic or rubber, with a thong between the big and second toe’ とあるだけで地域的差異は示されていない。

学生が和英辞典、英和辞典を調べてビーチサンダルの英語を正確にどのように表現すればよいのか迷うことになる。『新和英大辞典』（第5版）を調べて beach sandals を正しい英語として使う学生、『ジーニアス和英辞典』（第3版）を調べた学生は flip-flops でも beach sandals でも使えると思うことになる。『ウィズダム和英辞典』（第3版）を調べた学生は flip-flops のみが正しい英語として使えると判断する。ところが英和辞典で flip-flop を調べ直した学生はこの語は（（英））で使われていて、（（米））では thongs が使われていることを知る。

このように異なる記述では正しい英語はどれなのか迷うことになる。英米の差異は本当にあるのか分からない。辞書の記述にはもう少し正確さが求められる。

総合的に判断して和英辞典ではまず flip-flops を（（主に英））の地域的差異を示してあげて、さらに（（主に米））として thongs をあげるのが良い。そして注記として「beach sandals は通例使われない」とすべきである。

2.2. 下の世話の英語

介護で一番苦労する一つに「下の世話」があるのではと思う。してもらう人もいやであろうし、する人も大変だろうと思う。この日本語を英語ではどの様に表現するのがいいのか気になり少し和英辞典で調べてみた。「下の

世話」をどの範囲まで考えるかによって英訳が違って来るのではと予想される。

『ジーニアス英和辞典』(第 3 版)の「下(しも)」の項に「父親の下の世話をする」の英訳を ‘change one’s father’s underwear; attend to one’s father’s personal needs’ としている。『ウィズダム英和辞典』(第 3 版)の「老人の下の世話をする」では ‘help an elderly person with his [her] toilet functions’ としている。『新和英大辞典』(第 5 版)では「下の世話をする」の訳は ‘help sb with his bowel functions; clean sb up after he has been to the toilet; change sb’s diaper; tend [attend] to sb’s bodily [personal] needs’ としている。

「介助」の項の「食事[排泄]の介助」では ‘assistance with meals [using the toilets]’ としている。どの訳語もそれぞれ工夫されたものになっている。英語圏でも介護の世界では「下の世話」があるはずなので一般的にその英語表現はどのようになっているのか調べてみた。

まず手掛かりとして toilet を英和辞典で調べてみることにした。『ウィズダム英和辞典』(第 4 版)では「〈子供など〉に用を足させる」とある。『ジーニアス英和辞典』(第 5 版)には他動詞のこの意味は載せられていないが、『ジーニアス英和大英辞典』には「〈子供〉に用便をさせる」とある。『新英和大辞典』(第 6 版)には「〈幼児に〉に用便をさせる」とある。『ランダムハウス英和大辞典』(第 2 版)には「〈幼児などを〉トイレに連れて行く、用足をさせる」とある。ところが『リーダーズ英和辞典』(第 3 版)では次のようにしている。「〈幼児や体が不自由な人を〉手助け[介助]してトイレで用便させる」としている。これは OED² の toilet の語義 ‘assist or supervise (someone, especially an infant or invalid) in using a toilet’ を忠実に反映していると思う。そしてこの動詞の名詞である toileting の訳語には「トイレの手伝い[介助]」の訳語を与えている。私の調べた他の辞典にはこの toileting は載せられていなかった。OED² でこの名詞の用例を調べてみると ‘She was found to be depressed, occasionally aggressive, and flatly dependent on others in all self-care activities, including feeding, toileting, and grooming’ が載せられていた。toileting (toilet の動名詞用法を含む) の用例では電子辞書にだけある OSD (Oxford Sentence Dictionary) には次の 2 例が載せられていた。

① I wouldn’t mind toileting a patient if it to be needed done.

② The Maladaptive index includes symptoms of *Tourette’s syndrome*, Posttraumatic stress disorder, toileting problems, sexualized behavior, and pica.

さらにネット上のある <http://www.dictionarycentral.com> で toileting を検索すると次のように定義されていた。

‘noun the act of helping someone to perform the actions of urinating or opening their bowels, including helping them to do so if they are unable to get out of bed or are incontinent’

この定義を読むと介護の世界で「下の世話」を限定的に「トイレ[排泄]の介助」と考えれば英語では toileting assistance [help]; assistance [help] with toileting などの訳語が考えられそうである。動詞表現であれば assist [help] a person with toileting となる。

ネットで用例を調べてみると次のような例がヒットした。

① “He feels that expecting residents to be happy with staff who do not know them or anything about them would be expected to assist with the most intimate of care needs such as assisting with toileting or personal care is wrong.”

—*Canterbury Times*, Dec. 12, 2013

② And not surprisingly, people who need toileting often become very angry or depressed... They avoid words and phrases like “diapers” or “wet the bed”. The other consideration when assisting your loved one with toileting is to ensure a clean environment to avoid infections, particularly if you loved one is seriously frail. Bodily wastes offer many opportunities for germs to grow, putting both you and your loved one at risk.

—<http://www.lifecaregiving.com>

③ Patients should not have to wait for assistance with toileting or feeding or dressing, or getting an extra blanket or a glass of water.

—*Victoria Times Colonist*, Nov. 30, 2013

④ The toileting assistance by the healthcare worker of the same gender to the patient is thus executed at the high probability and the patient can call the toileting assistance without reserve.

—P Fletcher: *Topics in Stroke Rehabilitation*

英米で「下の世話」をどう表現するのが一般的なのかももう少し調べるみる必要があると思う。

2.3. 運動場の英語と *schoolyard*, *school yard* の日本語訳

schoolyard を『コンパスローズ英和辞典』（初版）で調べてみると「((主に米)) 校庭；遊び場」とある。『ウィズダム英和辞典』（第4版）では「((主に米)) [通例 the~] 校庭, (学校の) 運動場」とある。他の英和辞典もほぼ同じである。訳語そのものに問題があるのではなく、単に「校庭」の訳語で済ましてよいかということである。理由は英米の辞書を参照してみると、少し説明が必要と思うからである。

日本語の「校庭」を『明鏡国語辞典』（第2版）で調べてみると「学校の庭や運動場」と説明し、『新明解国語辞典』（第7版）では「その学校の運動場（や中庭）」と定義している。ところが *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (9th edition) では '(NAME) an outdoor area of a school for children to play in ⇒ COMPARE PLAYGROUND)' としている。

Longman Dictionary of Contemporary English (6th edition) でも '(especially AmE) the area next to a school building where the children can go or play when they are not having lessons' とある。さらに *Merriam-Webster's Essential Learner's English Dictionary* にも 'the area next to or surrounding a school where children can play' とある。このことから少なくとも解説か注釈として「遊具（ブランコ、滑り台、シーソーなど）のある小学校などの」を入れて置かないといけない。*schoolyard* の使われている例をネット上で調べてみても注釈が必要なことが分かる。

① BEACHPORT Primary School students have even more reason to look forward to recess and lunch breaks to a new playground in the school yard. (*ここでの playground は「遊び場」と考えられる)

—*The Border Watch*, 2019/02/20

② A nine-year-old didn't deserved to be dragged across the schoolyard by his principal, his angry family says.

—*Daily Mail*, 2019/01/31

③ Experts say that some studies show roughhousing can be good for children, but keeping it safe in the schoolyard will be key.

—*CTV News*, 2019/02/21

④ Pratt students at Southwest Elementary enjoyed an afternoon in the sun and snow on Wednesday afternoon. Southwest Elementary first graders got to go out in the schoolyard and have some fun in the snow on Wednesday.

—*Pratt Tribune*, 2019/02/21

これらのことから *schoolyard* に単に「校庭」の訳語だけを示すのではなく、注釈などを入れておかないとこの語の正しい理解には至らないことが分かる。

小学校などの遊具のある校庭は ((主に米)) では *schoolyard* [((主に英)) では playground] でよいが、そうすると一般的に遊具のある、なしを意識しない校庭は何というのかが問題になる。

この問題に答えるには次の例が参考になる。

⑤ “For the safety of students, the school grounds will not be open to outside parties during the walkout,” Sioux City schools spokeswoman Mandie Mayo said in a statement.

—*Sioux City Journal*, 2018/03/14

⑥ Wander too far from their barricaded section of the school, and they risk a chomping from their zombified classmates, who relentless shuffle back and forth on the school grounds.

—*The Japan Times*, 2019/01/30

⑦ The temperature was 32 degrees in the school grounds when teachers measured it before the trip.

—*Asahi Shinbun*, 2018/07/17

⑧ Tafadzwa Chirongoma (18) who was an Upper Six pupil at Fletcher High School in Gweru collapsed and died at the school grounds during an athletic competition.

—*pindula.co.zw*, 2019/02/28

⑨ A 16-year-old students suspected of opening fire inside a high school in suburban Albuquerque was charged Thursday with attempting to commit murder and carrying a deadly weapon on school grounds, police said.

—KUNM, 22019/02/19

⑩Former teacher faces hundreds of new charges tied to students undressing on the grounds... A Hillsborough County teacher who admitted to secretly recording his students undressing faces an additional 311 charges, authorities say.

—ABC Action News, 2019/02/15

⑪The Hamilton County Sheriff's Office says a student at Red bank High was arrested, and a handgun... The student is being charged with possession of a weapon on school grounds and theft/possession of stolen property.

—WTVC, 2019/02/20

⑫North Parkway Middle school arrests : What happens when adults fight on school grounds?

—Jackson Sun, 2019/02/05

⑬Mass killings on school grounds account for a very small percent of victims, but they capture far more public... A few weeks after the Parkland shooting, a 17th-year-old high-school student in Birmingham, Alabama, named...

—The Atlantic, 2019/02/19

これらの例から判断して schoolyard, school yard ではなく通例 school grounds とするのが良いことが分かる。grounds と複数形で使うことに気を付ける必要がある。文脈で分かる場合には grounds だけでも良いことが分かる。またこの語句には「校内」の意味でも使われていることが用例から分かる。その時の前置詞は通例 on, in で「校庭」の意味では at が普通である。

さらにスポーツをすることを意識した運動場の場合は school grounds より (school) athletic field が適切と思う。それは次のような例から分かる。

⑭Go to the high school's athletic fields and talk with the players and coaches.

—Fred Balyes : *Field Guide to Covering Local News*, 2011

⑮During those summer months, the town of us enjoyed workouts on the Washington High School athletic field,...

—Eddie Bopp : *Indianapolis Washington High School and the West Side*, 2010

⑯ (5) Is your High School athletic field school property?

—Lewis Hoch *Wagenhorst : The Administration and Cost of High School Interscholastic Athletics*, 1926

⑰To the left is the baseball field, on the site of the present high school athletic field, and behind it the Ramona theater.

—Thomas R. Dille : *Great Rapids : Community and Industry*, 2006

⑱The Novato Unified School District seeks to both challenge and comply with a court order to correct flaws in an environmental view of San Marin High School's athletic field upgrades.

—Marin Independent Journal, 2019/02/22

⑲NJ ex-superintendent who admitted to pooping on other high school's track challenges mug shot's release... was arrested in April after surveillance video caught him relieving himself near Holmdel High School's athletic field.

—Fox News, 2019/02/26

⑳The long-awaited Sonoma Valley High School athletic field project moved one baby step closer to reality this week as public comment was opened for...

—Sonoma Index-Tribune, 2019/01/31

㉑Two major items included in the capital improvement plan would require voter approval—a request for \$1.2 million to convert the Merrimack High School athletic field to an artificial turf field, and a separate request of about...

—The Union Leader, 2019/02/26

これらの考察から特に遊具のある校庭であれば ((主に米)) では schoolyard, 一般的に校庭 [校内] であれば (school) grounds, スポーツを意識した運動場であれば (school) athletic field が適切な表現である。schoolyard には「遊具のある」の説明が必要であることが辞書の定義, 用例から分かった。

2.4. 水分補給の英語と hydrate, hydration の日本語訳

『ジーニアス英和辞典』(第3版)の「水分」の項の「水分補給」の英語が, water [fluid] replacement; rehydration となっている。これから「水分を補給する」は 'replace water [fluid]; rehydrate' になるはずである。ところ

が、ここに載せられている例は「たくさん汗をかいた後は水分を補給しなさい」の英訳が‘Replenish water after sweating a lot.’になっている。これでは「水分補給」の英訳は‘water replenishment’になる。この例は‘Replace water after sweating a lot.’とする必要がある。さらに、「補給」の項を調べてみると、「運動中の水分の補給」の英訳が‘replenishment of water during exercise’となっていて‘replacement’にしていなくて問題がある。

他の和英辞典でどの様に扱っているのかが気になり少し調べてみた。

『オーレックス和英辞典』（第2版）の「水分」の項には「水分補給」の記載はないが、「マラソンでは脱水症を避けるため水分を取ることが大切だ’In order to avoid dehydration during a marathon, it is important to have an intake of liquid.’が載せられている。「補給」の項では「スポーツドリンクは失われた水分や塩分を補給する（→代わりを補う）」として、‘Sports drinks replace lost water and salts (in the body).’の英訳がある。

『新和英中辞典』（第5版）では「水分」の項で「水分を補給する [取る]」の英訳として‘restore moisture (to), rehydrate; 〈飲む〉 drink plenty of liquid’としている。「水分補給」では‘rehydration’だけをあげている。

『プログレッシブ和英中辞典』（第4版）では「水分」の項で「水分を補給する」で‘rehydrate’をあげているだけで「水分補給」はない。

『ルミナス和英辞典』（第2版）の「水分」の項に「水分補給」に‘rehydration’の英語と「水分補給にスポーツドリンクを飲む」の英訳で‘have a sports drink to supply the body with water’を示している。

『アドバンストフェイバリット和英辞典』（初版）では「水分」の項で「この飲料はスポーツ後の体の水分補給用に作られている」の訳で‘This drink is designed to rehydrate the body after exercise’をあげている。

『新和英大辞典』（第5版）の「水分」の項では「水分を補給する」の英訳で（運動時などに）‘rehydrate’としている。「水分補給」は‘rehydration’としている。

和英辞典にある rehydrate の意味を調べてみよう、英和辞典を見ると、『ジーニアス英和辞典』（第5版）、『ウィズダム英和辞典』（第4版）、『コンパスローズ英和辞典』（初版）には載せられていない。hydrate から意味を類推するしかない。ところが『ジーニアス英和辞典』（第5版）には「① 〈人・物〉に水を与える（↔dehydrate）」とあり、hydration の訳は「① 【化】 水和、水化 ② 【医】 体内に（薬などの）水溶液を注入すること；その装置」とあるだけです。これから「水分補給」の英訳に rehydration を思い付くのは難しいのでは思う。

『ウィズダム英和辞典』（第4版）には「(…が [を]) 水和 [水酸化] する [させる]」の訳があるだけで、hydration の訳は「水和」だけである。

『コンパスローズ英和辞典』（初版）では「① 〈肌など〉に水分を含ませる、潤いを与える（↔dehydrate）」とあるが、hydration の訳には「水和（作用）」しかない。

『リーダーズ英和辞典』（第3版）には「〈脱水状態の人・もの〉の水分をもとの状態に戻す」とあるが、rehydration の訳には「【化】 再水和作用」の訳しか載せられていない。

同辞典の hydrate の訳に「…に水分を補給する、うるおす」とあるが、hydration の訳は「水和（作用）」だけしか載せられていない。

『新英和大辞典』（第6版）には「3 【医】 〈脱水状態に陥った患者〉に水分を補給する」とあるが、rehydration には訳語は書かれていない。

同辞典で hydrate を調べてみると「水和する、水化する」の訳しか載せられていなくて、hydration の訳は「【化】 水和（作用）」だけである。

英和辞典を見る限り、どこにも「水分補給」の訳語がないので、和英辞典は何を根拠に rehydration の訳語を載せているのか考えてみる必要がある。

『リーダーズ英和辞典』（第3版）、『新英和大辞典』（第6版）の rehydrate の訳語から名詞の訳で「再び水分を補給すること」「再水分補給」の訳語は考えらるが、載せられていない。

hydration の訳語も再考して追加が必要と思う。『リーダーズ英和辞典』（第3版）の hydrate の訳語から考えれば、hydration の訳語に「水分補給」の訳語があっても良い。

Oxford Dictionary of English で rehydrate を調べると‘absorb or cause to absorb moisture after dehydration’の語義説明があり用例（電子版 OSD より）が載せられている。

① Drinking at least two litres of water a day will rehydrate your skin.

② After games he would drink just water to rehydrate himself before we had even heard of doing that.

③ Tea was drunk to rehydrate the body, which lost moisture in the thin, dry air.

同辞典で派生語としてあげられている rehydration には語義説明はないが、用例をみると、語義は分かる。

④ A number of children were among those admitted with severe symptoms of diarrhoea, vomiting and stomach cramps but all were discharged following rehydration with fluids and treatment with antibiotics.

⑤ Oral rehydration is indicated for patients who mildly to moderately dehydrated; intravenous therapy may be required for more severe dehydration.

⑥ Rehydration solution (available from your local pharmacy) and some sports drinks are useful for rapid rehydration, although in most cases, plain water is fine.

⑦ Fruits possess rehydration properties and can compensate the loss of vital salts like sodium and potassium from the body.

同辞典で hydrate を調べてみると語義説明に ‘[with obj.] cause to absorb water’ とあり、用例が載せられている。

⑧ All the water you downed hydrates your skin, making your cheeks rosy and eyes bright—bonus!

⑨ Facial moisturizers help hydrate the skin on your face.

ここであげられている他の 9 例もすべて目的語に skin が来ている。これらの例文から考えると、『コンパスローズ英和辞典』(初版)にある「〈肌など〉」を入れてあるのは理解出来る。しかし『リーダー英和辞典』(第 3 版)にあるように「…に水分を補給する, うるおす」であれば、適用の範囲が広がるのが、次の例から分かる。

⑩ Just like cramming for a test, being (water) drinking the running of a long run won't hydrate you properly.

—*Runner's World* (電子版) June 6, 2017

⑪ After you wake up, keep drinking water to hydrate your body.

—*Healthline* (電子版) June 26, 2020

同辞典に派生語として載せられている hydration には語義説明はないが、用例から「水分補給, 水分保持」などの意味は考えられる。

⑫ Decisions regarding nutrition and hydration are common in the health-care context.

⑬ Will campers have nerve chips that monitor their hydration and sunscreen levels?

⑭ Indeed, with appropriate hydration, cholera does not have a very high mortality.

⑮ Proper nutrition and hydration are other considerations for maintaining health while traveling.

⑯ Breath varies in quality depending on factors like age and hydration.

手元の例をあげておく。

⑰ Aloe vera juice contains electrolyte minerals, which are essential for proper hydration, especially after exercise.

—*Chicago Tribune* (電子版) Feb. 20, 2021

次の例に見られるような場合の hydrated の意味も考えておく必要がある。

⑱ Stay hydrated before, during and after the exercise. Water is extremely important to keep your body functioning properly, and you must ensure that you are hydrated before, during and after the exercise.

—*Times Now* (電子版) July 1, 2019

⑲ Drink enough water or other healthy fluids throughout the day to stay hydrated—especially during and after your exercises. Avoid consumption of caffeine and alcohol.

—*Time Now* (電子版) May 28, 2020

⑳ ‘Wear light clothing, drink plenty of water to stay hydrated during hot weather.’

—*Guardian* (電子版) March 8, 2021

ここで使われている hydrated は水分補給をされた後の「水分が保持されている状態である」ことを意味していると考えられる。

さらに次の例に見られるような hydrating の意味も考察してみる必要がある。

㉑ For example, milk was found to be more hydrating than plain water because it contains the sugar lactose, some protein and some fat, all of which help to slow the emptying of fluid from the stomach.

—CNN (電子版) Sept. 25, 2019

㊸ The top 20 most hydrating foods

Water is essential for human health, but water alone does not hydrate the body. In fact, people can increase their hydration level and water intake with many foods and other drinks.

—*Medical News Today* (電子版) Aug. 7, 2019

この場合、「水分補給に適した」の意味で使われている。

「水分補給」の英語, hydrate, hydration の日本語訳についての考察では, hydrate の訳語から考えれば, hydration の訳語に「水分補給」の訳語が必要である。stay hydrated は水分補給をされた後の「水分が保持されている状態である(水分補給されている)」ことを意味している。形容詞用法の hydrating は「水分補給に適した」の意味で使われていた。

2.5. 動詞+until A to do の用法

『ウィズダム英和辞典』(第4版)の until の項^前3に「[[名+~A] (期限として) A までの期間を…する (!

(1) **動**の主なもの have, take, ((くだけて)) have got, need.

(2) A は時を表す名詞(句)」とある。例文として,

We have until [(まれ) till] tomorrow night to decide.

It will take until 2085 for the gender pay gap to disappear [before the gender pay gap disappears]. をあげている。

この用法を載せている英和辞典は、調べた限り他になかった。載せられていない理由は編集方針の違いがあるので、分からない。調べた英英辞典 (*Longman Dictionary of Contemporary English* (6th edition), *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (9th edition)) にも記述はない。

ただ *The Oxford English Dictionary* (2nd edition) で調べてみると until の項に記述はないが、Medicaid の項に下記の用例が載せられていた。

The states have until 1970 to set up their Medicaid schemes, but 22 have already done so, attracted by the generous federal contribution.

—*Economist*, Dec. 2, 1967

have until A to do の語法については, Sumiyoshi, Makoto (2011) “Non-compositionality, syntactic irregularity and phraseology: An analysis of ‘have until X to V,’” に詳しく論じられている。

ProZ.com に英語の用語またはフレーズとして, have until DATE to do をあげて, 「日本語 translation: XXX までに…しなければならぬ; …するのは XXX までです」(Oct 6, 2002) が載せられている。これから, このフレーズはかなり前から知られていたことが分かる。

ここでの例文と訳語は以下のように記されている。

You have until November to fill out your application.

「11月までに申込書に記入しなければなりません。」

「申込書の記入は [申込書に記入するのは] 11月までです。」

English Language & Usage (English.stackexchange.com) に

I have a question regarding the following sentence :

You have until June 2nd to go there.

Is it grammatically incorrect?

Consider the following : You is the subject, have is the verb, until June 6th and to go there are both adverbs. Does this make have not have an object? (Aug 14, '12)

これに対して, 3名の方が回答されている。

until A, 不定詞 to do の文法的な扱いについては議論の余地がある。

また歴史的な考察がまだされていないので, フレーズ化するまでの過程がどうなっているのかははっきりしない。まれであるが, have time until 時 to do の例が見られる。

① “... We have time until October to study them and we'll see their strengths and weakness.”

—*Sportstar*, December 03, 2020

② General Motors India has told protesting workers at its shuttered Talegaon plant they only have time until Tuesday to accept a “generous” voluntary separation package or face litigation, ...

—*Economic Times*, February 23, 2021

Time Magazine Corpus で調べてみると、

③ The knight patents have until 1934 to run.

—*Time*, September 27, 1926

の例が見られるが、このコーパスには ‘have time until~’ の例は見られない。

have の目的語として使われていた time などの時を表す名詞が後続の until 時の前置詞句と並置されて、無くても意味の理解に不都合の生じない time が省略されて、前置詞句が目的語のように働いていると考えられるが、1926 年以前の用例が手元にないので、この考えは説得力に欠けている。

『ウィズダム英和辞典』(第 4 版) にあげられている have 以外の動詞の例はそれほど多くないが見られる。

④ New York has so many office buildings going up that some realtors feel that it could take until 1967 to fill them.

—*Time*, June 7, 1963

⑤ This week Harry Reid, the leader of the Democrats in the Senate, let slip his view that Congress may need until 2010 to get a final bill passed.

—*Economist*, November 5, 2009

have time until 時 to do の例があまり見られないのと同様に、need [take] time until 時 to do の例もまれである。

⑥ Goa govt to take until March to renew iron ore mining lease

⑦ The Goa mines ministry will take time until March to clear renewal of iron ore mining leases in the state as every case hereon will be ...

—*Business Standard*, November 10, 2014

⑧ “Indonesia will need time, possibly until 2022, to fully recover from the pandemic,” Kalla said in a statement on Saturday ...

—*The Jakarta Post*, November 3, 2020

前置詞句の until 時、不定詞の to do は共に副詞的に働いて、他動詞であるが、目的語を欠いた構造になっていると考えられる。目的語に time の付く構文は後から生じたと考える方が合理性に勝る。

この用法は、かなり前から確立されたものとなっていると考えられる。またコーパス重視で辞書が作られて来ているので、他の辞書でもこの用法が載せられている方が辞書利用者には良いのではと思う。

2.6. until to の用法

標記の表現を『ウィズダム英和辞典』(第 4 版)、『ジーニアス英和辞典』(第 5 版)、『コンパスローズ英和辞典』(初版) などの英和辞典で調べてみると、up to, up till [until] などの表現は載せられているが、まだ載せていない。実例でみると使われていることが分かる。

① The CNN memo also said a planned Sept. 7 company-wide return to the office will be delayed until at least early to mid-October.

—*The Japan News*, Aug. 7, 2021

② Vice President Pence was still in the room near the Senate chamber. It was not until to 2 : 26 that he was evacuated to secure location.

—*The New York Times*, February 10, 2021

③ The Advisory Committee on Immunization Practices is scheduled to meet until to 5 p.m.

—*CNN*, April 23, 2021

④ ..., the stricter social distancing measure will take effect from Wednesday and last until to Jan. 3, the period when many Christmas and yea-end gatherings and events are expected to take place.

—*The Korean Times*, August 7, 2021

⑤ All the results provided below are take from the beginning of the program in July 2011 until to December 2013. (Corpus of Contemporary American English より)

⑥ The public has until to 5 July to make representations against the proposed bill.

—*The Citizen* (電子版) July 17, 2021

⑤の例の場合、『ウィズダム英和辞典』(第4版)の until の項の類義(2)で ‘John will stay here from Friday to [until, till] Sunday.’ の例を出して、「until [till] 句は from 句と用いるべきでないとする説があるが実際よく用いる」とあるので until でもよいところを過剰修正でさらに to を入れたのではないかと考えられる。

問題は from がなくても関わらず、わざわざ標記の語法のように to を入れる理由は何かを考えてみる必要がある。

to が入ることで、この前置詞本来の意味の「至るまでに」が強調されていると考えられる。until A だけであれば、文脈によるが、A を含むか、含まないかがあいまいなので、to をつけることで、そのあいまい性が薄らぐと考えられる。

until to ついて、*The Oxford English Dictionary* (2nd edition), *Longman Dictionary of Contemporary English* (6th edition), *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (9th edition)

などの英英辞典でも調べてみたが、まだ載せられていない。up to, up until と同様に、until to も辞書に記載されて来ることが予想される。

till to についても調べてみると、頻度は少ないが、実例が見られる。

⑦ “Lat night 30-year-old woman needed oxygen and we got the message in the group at 9 pm, it took us till to 2 am to arrange the oxygen bed to her. We didn’t rest till then.”

—*Aljazeera* (電子版), May 10, 2021

⑧ The Western&Southern Open, one of the oldest tennis tournaments in the United States, is said to begin from Aug. 14 and run till to Aug. 22.

—*Indian Today* (電子版), August 10, 2021

2.7. forever の形容詞用法

① Washington—In the chaotic finale of America’s 20-year war in Afghanistan, a Biden Doctrine is emerging : a foreign policy that avoids the aggressive tactics of forever wars and nation-building, while uniting allies against authoritarianism

—*The New York Times*, Sept. 12, 2021

② As Biden touts an end to America’s forever’ wars, conflicts drag on out of sight.

—*The Washington post*, Sept. 22, 2021

forever が形容詞的に使えるのか、『ジーニアス英和辞典』(第5版), 『ウィズダム英和辞典』(第4版), 『コンパローズ英和辞典』(初版)で調べてみた。どの辞書にも形容詞的用法は載せられていない。

『ジーニアス和英辞典』(第3版)で「永遠」を調べてみると「永遠の」の訳語として「eternal ; (今後も続く) permanent ; (永遠に続く) everlasting」を載せている。forever は載せていない。

Oxford Advanced Learner's Dictionary (9th edition), *Longman Dictionary of Contemporary English* (6th edition) を調べてみたが、形容詞的用法は載せられていない。

Oxford English Dictionary (2nd edition) を調べてみたが、載せられていない。

上記の forever war は手元にある本の題名では、Joe Haldeman : *The Forever War* (1975), Dexter Filkins : *The Forever War* (2008) の2著がある。

war 以外の名詞では次のような例が見られる。

③ My forever friend Val Kilmer—this week’s People magazine cover—and I phoned and e-mailed one another.

—*The New York Post*, Sept 6, 2021

④ John and his family want to extend their heartfelt thanks to all of those caregiving angels who gave John not only their loving care but also their forever friendship

—*Laconia Daily Sun*, Sept. 6, 2021

⑤ Here is a selection of dogs from Many Tears Animal Rescue which are looking for their forever homes.

—*South Wales Argus*, August 26, 2021

⑥ The TV appeals have proved to be one of the most effective means yet of finding such children what they want and need: as one TV producer put it, “a forever home.”

—*Time*, Nov.02, 1983

⑦ There it is forever dawn, forever peace, harmony and communion.

(Corpus of Contemporary American English, 2012)

⑧ Well, what do you say there Brooksie, my boyfriend, my protector, my forever love, shall we get the hell moving?

(Corpus of Contemporary American English, 2019)

⑨ Even if there is no forever truth in science, it reflects the truth as we know it, for now.

—Rappler.com, July 01, 2021

⑩ God’s Word is not bound by culture, time, or anything within time. God’s Word is forever truth in all places, at all times, in all situations.

—Keith Sherlin: *Essential Christianity* (2006)

これらの例が見られることから、辞書にも forever の形容詞用法の意味を入れておいてもよさそうである。

3. ま と め

「ビーチサンダル」の英語は、総合的に判断して和英辞典ではまず flip-flops を ((主に英)) の地域的差異を示してあげて、さらに ((主に米)) として thongs もあげておく。注記として「beach sandals は通例使われない」とするのが良い。

「下の世話」についての考察では英語にぴったりとあてはまる英語はないが、「トイレの介護」に相当する英語であれば、toileting assistance [help] がある。しかしもう少し広い意味での英語はさらに調べてみる必要がある。

schoolyard の訳語の考察では、特に遊具のある校庭であれば ((主に米)) では schoolyard, 一般的に校庭 [校内] であれば (school) grounds, スポーツを意識した運動場であれば (school) athletic field が適切な表現である。schoolyard には「遊具のある」の説明が必要であることが辞書の定義、用例から分かった。

「水分補給」の英語、hydrate, hydration の日本語訳についての考察では、hydrate の訳語から考えれば、hydration の訳語に「水分補給」の訳語が必要である。stay hydrated は水分補給をされた後の「水分が保持されている状態である (水分補給されている)」ことを意味している。形容詞用法の hydrating は「水分補給に適した」の意味で使われていた。

動詞 + until A to do については、現在一つの辞書にしか言及されていない。しかし比較的よく使われているので、定型表現として載せるべきだということが、調べて分かった。

Until to の用法では、まだどの辞書にも載せられていない。to が入ることで、この前置詞本来の意味の「至るまでに」が強調されていると考えられる。Until A だけであれば、文脈によるが、A を含むか、含まないかが曖昧で、to を付けることで、その曖昧性が薄らぐと考えられる。up to, up till [until] と同様に英和辞典に載せられて来ると考えられる。

forever の形容詞的用法について言及している辞書はない。アフガニスタンでのアメリカのテロとの戦いで使われる forever war 以外にも使われることがあるので、英和辞典に形容詞の用法が載せられてくることが予想される。

参考文献

- 赤須 薫. 『コンパスローズ英和辞典』(初版). 研究社. 東京. 2018.
 浅野 博, 牧野 勤, 阿部 一. 『アドバンストフェイバリット和英辞典』(初版). 東京書籍. 2004.
 井上永幸, 赤野一郎. 『ウィズダム英和辞典』(第4版). 三省堂. 東京. 2019.

- 北原保雄. 『明鏡国語辞典』(第2版). 大修館書店. 東京. 2010.
- 岸野英治. 『ウィズダム和英辞典』(第3版). 三省堂. 東京. 2018.
- 小島義郎, 竹林 慈, 中尾啓介, 増田秀夫. 『ルミナス和英辞典』(第2版). 研究社. 東京. 2005.
- 近藤いね子, 高野フミ. 『プログレッシブ和英中辞典』(第4版). 東京. 2011.
- 竹林 滋. 『新英和大辞典』(第6版). 研究社. 東京. 2002.
- 野村恵造他. 『オーレックス英和辞典』(第2版). 旺文社. 東京. 2016.
- Martin Collick. 『新和英中辞典』(第5版). 研究社. 東京. 2002.
- 松田徳一郎他. 『リーダーズ英和辞典』(第3版). 研究社. 東京. 2012.
- 南出康世. 『ジーニアス英和辞典』(第5版). 大修館書店. 東京. 2014.
- 南出康世, 中邑光男. 『ジーニアス和英辞典』(第3版). 大修館書店. 東京. 2011.
- 山岸勝栄. 『スーパー・アンカー英和辞典』(第5版). 学研プラス. 東京. 2015.
- 山田忠雄他. 『新明解国語辞典』(第7版). 三省堂. 東京. 2011.
- 渡邊敏郎, E. Skrzypczak, P. Snowden. 『新和英大辞典』(第5版). 研究社. 2003.
- Pearson Education. *Longman Dictionary of Contemporary English* (sixth edition). Pearson. Japan. 2014.
- Merriam-Webster's Essential Learner's English Dictionary*. Merriam Webster. U.S.A. 2010.
- The New Oxford American English Dictionary* (second edition). Oxford University Press. 2005.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary* (ninth edition). Oxford University Press. 2015.
- Oxford Dictionary of English*. Oxford University Press. 2003.
- The Oxford English Dictionary* (second edition), Oxford University Press. 1989.